



SCALA PARADISI

АКАДЕМИКУ ДИМИТРИЈУ БОГДАНОВИЋУ
У СПОМЕН

СЛОВЕНСКИ И СРПСКИ СРЕДЊИ ВЕК
Књига 1



ACADEMIA SCIENTIARUM ET ARTIUM SERBICA

SECTIO GLOTTOLOGICA ET LITTERARIA

COLLEGIUM PALAEOSLAVICUM
SLAVICA ET SERBICA MEDIAEVALIA

Volumen I

SCALA PARADISI
SCRIPTA IN MEMORIAM
DEMETRII BOGDANOVIĆ VIRI ACADEMICI
1986–2016

Acceptum in Sectionis glottologicae et litterariae conventu vi, die xxvi mensis
Iunii, anno mmxviii, auctoribus Jasmina Grković-Major, Academiae socia
ordinaria et Anatolij Arkadjevič Turilov, Academiae socio extraneo

Redactores

Anatolij Arkadjevič Turilov, Academiae socius extraneus, Tatjana Subotin-Golubović,
univ. profestrix, Irena Špadijer, univ. profestrix, Nataša Dragin, univ. profestrix,
mag. Dušica Grbić et Katarina Mano-Zisi

BELGRADI
MMXVIII

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

ОДЕЉЕЊЕ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ

СТАРΟΣЛОВЕНСКИ ОДБОР
СЛОВЕНСКИ И СРПСКИ СРЕДЊИ ВЕК

Књига 1

SCALA PARADISI

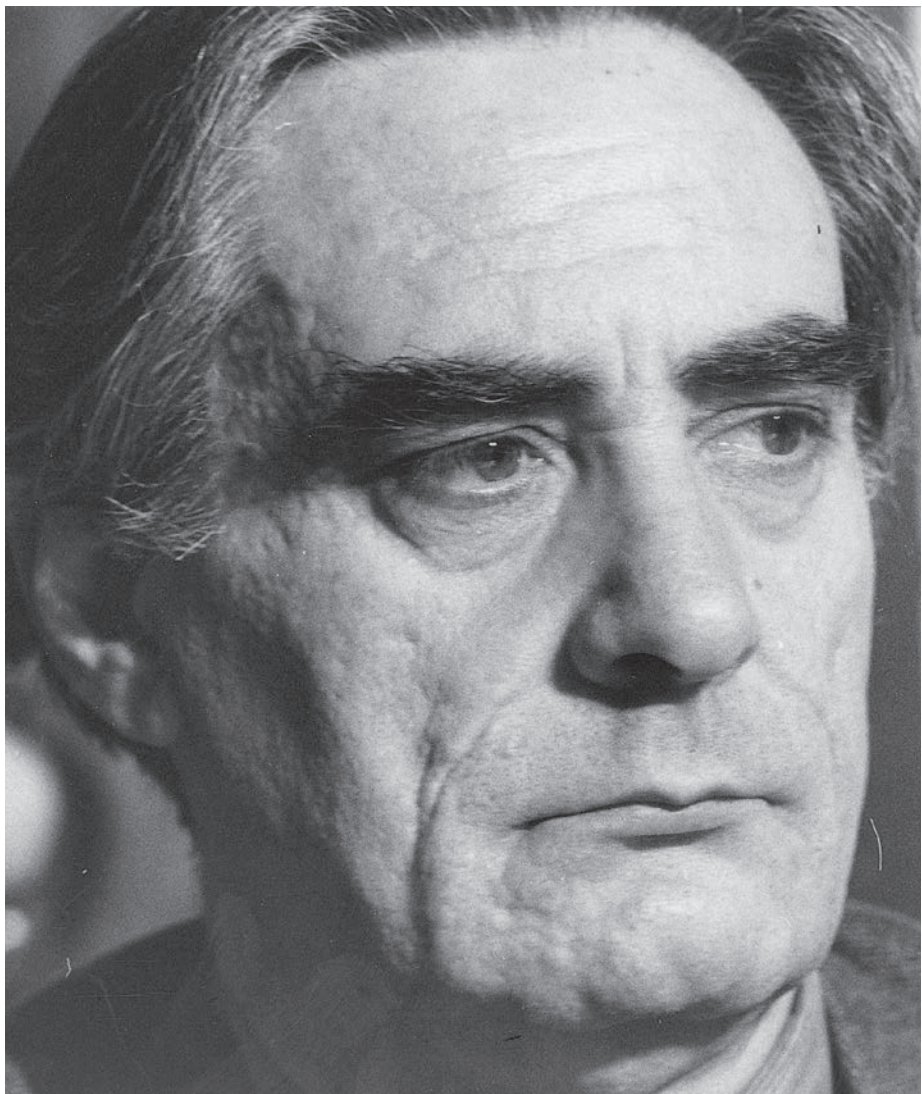
АКАДЕМИКУ ДИМИТРИЈУ БОГДАНОВИЋУ
У СПОМЕН
1986–2016

Примљено на VI скупу Одељења језика и књижевности, од 26. јуна
2018. године, на основу реферата академика Јасмине Грковић-Мејџор
и иностраног члана Анатолија Аркадјевича Турилова

Уредници

Анатолиј Аркадјевич Турилов, инострани члан САНУ, проф. др Татјана
Суботин-Голубовић, проф. др Ирена Шпадијер, проф. др Наташа Драгин,
мр Душица Грбић и Катарина Мано-Зиси

БЕОГРАД
2018



Luigi Forgasoli

Димитрије Богдановић (из породичне архиве)

УВОДНА РЕЧ

Академик Димитрије Богдановић (1930–1986), по образовању теолог и правник, оставио је својим делом блистави траг у српској медијевистици. Био је свестрани проучавалац српске средњовековне духовне културе и књижевности, као и српског рукописног наслеђа у целини, сагледавајући их из различитих углова и тиме утирући пут у многим областима истраживања. Као начелник Археографског одељења Народне библиотеке Србије и професор на Одељењу за историју Филозофског факултета у Београду несегично је преносио знање млађим генерацијама, образујући многе нараштаје научних посленика.

У научном раду значајну пажњу посветио је византијским темељима српске средњовековне културе и рецепцији византијске књижевности. Једна од омиљених тема била му је Лествица светог Јована Лествичника. Објавио је њен превод, као и монографију *Јован Лествичник у византијској и старој српској књижевности*, засновану на докторској дисертацији. У жељи да корене српске духовности приближи савременицима писао је у више наврата о исихазму, посебно о неоплатонизму у исихастичкој књижевности код Срба, о социјалној теологији Јована Златоустог, о Светим оцима и учитељима цркве, рецепцији византијског богословља у Србији XIV и XV века, о књижевности као чиниоцу интеграције византијско-словенског Балкана, о византијском књижевном канону у српским службама средњег века. Редиговао је превод *Поетике рановизантијске књижевности* Сергеја С. Аверинцева, обогативши књигу врсним предговором *На њушевима ѿеориској проучавања рановизантијске књижевности*. У низу прилога посвећених појединим питањима средњовековне књижевности у Срба издвајамо студију *Развој жанрова у српској књижевности XIII века*, као и више од стотину одредница у *Речнику књижевних ѿермина*. Средњовековној култури приступао је као целини, заснованој на јединственом погледу на свет, те је писао и о односу књижевности и ликовне уметности. „Закон лепоте као свеопшта норма људског постојања захтевао је да буде исказан и у стварању писаном речју“, изрекао је једном приликом. Своја књижевнотеоријска и историјскокњижевна проучавања крунисао је поглављима у вишетојној *Историји српског народа* и књигом *Стара српска књижевност*.

Хвале је вредна и његова посвећеност приређивању, критичком издавању и превођењу старих споменика. Учествовао је у припреми прва два тома издања *Законика цара Стефана Душана*, у којима је објављено шест преписа овога текста, објавио *Софијску службу светом Сави, Карејски њишик светиога Саве, Србљак. Службе, канони, аканџисџи, I–IV* (у сарадњи са Ђорђем Трифуновићем), Теодосијево *Жиџије Пеџра Коришког, Жиџије Ђорђа Краџовца, Еџисџолије кир-Силуанове, те Маџиџин аџосџол*. Саставио је и данас у издавању споменика незаобилазни текст *Правила за криџичка издања сџарих срџских џисаџа*. Био је и један од покретача едиџије *Сџара срџска књижевносџи*, чији је циљ био да дела средњег века кроз преводе приближи савременом читаоцу. Са својим учитељем Владимиром А. Мошином приредио је критичко издање Вуковог превода *Новог завџеџа* у оквиру *Сабраних дела Вука Караџића*.

Пажњу је посвећивао и проблемима текстологије и лексикографије. У овој области драгоцени су његови радови *Тексџолошко изучавање џравних сџоменика средњовековне Срџије, Недиблиџска џрађа у речнику сџарословенског језика срџске редакџије* и *О неким џиџиџањима лексикоџрафске обраде јужнословенских ћирилских сџоменика срџске редакџије*.

Проучавао је српско писано наслеђе у многим рукописним збиркама (Хиландар, Савина, Библиотека Епархије арадске, Дечани, Пећка патријаршија, Никољац, Цетињски манастир и др.). Продубио је приступ који је усвојио од Владимира А. Мошина на пољу археографије и палеографије, а своја начела изложио је у програмском раду *Меџод оџиса рукоџиса у Археоџрафском одељењу Народне дџблиоџеке СР Срџије у Беоџраду*. Поред више прилога у којима је изнео резултате својих истраживања (*Сџара срџска рукоџисна књиџа и џроблем реконсџрукџије њених фондова, Ѓирилска џалеоџрафија и кодиколоџија у Јуославији, Персџекџиве књижевноистџоријских истџраживања у збиркама словенских рукоџиса Свеџе Горе, Археоџрафски џројекџи у Срџији* итд.), објавио је и две монографске синтезе: *Каџалог ћирилских рукоџиса манасџиџа Хиландара, I–II*, и *Инвенџар ћирилских рукоџиса у Јуославији (XI–XVII века)*.

„Био је то човек сасвим изузетних особина“, написала је академик Ирена Грицкат, један од његових блиских сарадника. Красили су га, како каже, велика интелектуална и духовна острашћеност, многострана и необична знања, моћ усредсређивања, организаторска умешност, тактични приступ саговорницима, дар лепе речи, мирна углаћеност, те јасноћа и брзина мишљења. „Он је, по некој особеној интуиџији, по дубоко проџуховљеној поистовећености са предметом свога рада, био непоновљив.“

Академик Димитрије Богдановић је, поред бројних дужности које је имао у Српској академији наука и уметности, био оснивач и први председник Старословенског одбора, утемељеног 1982. године. У знак захвалности за наслеђе које нам је оставио и поштовања према његовом неуморном раду, едицију Старословенског одбора САНУ *Словенски и српски средњи век (Slavica et Serbica mediaevalia)* започињемо њему посвећеном споменицом.

Академик Јасмина Грковић-Мејдор

ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ И РУКОПИСНО НАСЛЕЂЕ

ОБРАЗ СВ. ВАССИАНА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО КАК МОДЕЛЬ РАЗВИТИЯ КУЛЬТА СВ. ПРОХОРА ПШИНСКОГО ГИМНОГРАФИЯ И АГИОГРАФИЯ

СЕРГЕЙ Ю. ТЕМЧИН

Аннотация. – В работе приводятся данные о том, что первый канон и некоторые стихиры древнейшей службе св. Прохору Пшинскому (Пчинскому) заимствованы из церковнославянской версии студийской по своей структуре службы св. Вассиану Константинопольскому, чей культ оказал влияние также на агиографическую традицию св. Прохора. Возникновение легенды о строительстве церкви св. Прохору византийским императором Романом IV Диогеном (1068–1071) и составление исходной краткой (студийской по составу) службы этому балканскому анахорету путем простой адаптации указанной службы Вассиану Константинопольскому можно датировать XIV веком.

Ключевые слова: церковнославянская литература, гимнография, агиография, св. Прохор Пшинский, св. Вассиан Константинопольский

Центром почитания преподобного Прохора Пшинского (Пчинского), южнославянского анахорета XI века, является посвященный ему монастырь, основанный, согласно Пространному житию святого, византийским императором Романом IV Диогеном (1068–1071) и находящийся на юге современной Сербии, недалеко от границы с Македонией¹.

Даты церковного поминовения св. Прохора вариативны: 13 сентября (вероятно, первоначальная дата поминовения, фиксируемая лишь в древнейших источниках XIII в.)², 15 января (успение; вместе со св. Гавриилом Лесновским), 19 октября (перенесение мощей из скита в новую церковь; вместе со св. Иоанном Рильским), а также 14 сентября и 14 октября (возможно, последние две появились в результате ошибок).

* Сергей Ю. Темчин, Институт литовского языка, Вильнюс, sergejus.temcinas@flf.vu.lt

¹ О монастыре и его книжной культуре: Якимовска-Тошиќ 1997, 273–286 (с библиографией); Роровиќ 2008; Минчев 2011; Макуљевић 2015.

² Гергова 1996, 35.

Прохору Пшинскому, начало церковного почитания которого датируется зрелым XII веком³, посвящены три церковнославянские службы (на 19 октября):

- а) первая, изданная по фрагментарному списку из несохранившегося Пшинского помянника XVI–XVII вв. (Белград, Народная библиотека Сербии, № 348)⁴ и полностью по списку второй половины XIX в. (София, Церковно-исторический и архивный институт, № 1183)⁵;
- б) вторая, опубликованная в составе Сербляка 1986 года⁶, куда она попала, видимо, из отдельного издания 1879 года⁷, а также по упомянутому выше софийскому списку, содержащему обе службы святому⁸; сюда же, по всей видимости, следует отнести также список неизвестного времени создания, хранящийся при храме св. Николая в Нише (№ I–30, старый номер 52/30)⁹;
- в) молебный канон, известный лишь в указанной нишской рукописи¹⁰.

Известная на сегодняшний день гимнография св. Прохору обобщена в недавней работе, сопровождаемой изданием соответствующих текстов¹¹.

В прошлой статье я рассмотрел обстоятельства создания второй службы, написанной Дионисием Хиландарцем (Габровцем) в 1857–1863 годах¹². Нынешняя работа посвящена древнейшей службе, которая некогда содержалась в Пшинском помяннике XVI–XVII веков. Ниже ее текст будет цитироваться не по этому (весьма фрагментарному) источнику, а по полному софийскому списку второй половины XIX в. (весьма своеобразное словоделение рукописи нормализовано мною, надстрочные знаки не воспроизводятся).

Структура этой службы соответствует требованиям Иерусалимского устава (с разделением на малую и великую вечерню) и включает два

³ Подробнее: Темчин 2014, 107–108.

⁴ Описание рукописи: Стојановић 1903, 385 (№ 530). Публикация списка: Новаковић 1895, 11–14; Суботин-Голубовић 2015, 84–89.

⁵ Публикация списка: Велев 1997б, 246–263; Суботин-Голубовић 2015, 99–110.

⁶ Србљак 1986, 90–103. Об этой службе: Gil 1995, 118–120.

⁷ Служба 1879.

⁸ Публикация списка: Велев 1997б, 263–276 (частичная – с пропуском песнопений, заимствованных из первой службы святому); Суботин-Голубовић 2015, 111–122 (полная).

⁹ Публикация списка: Суботин-Голубовић 2015, 90–94.

¹⁰ Публикация списка: Суботин-Голубовић 2015, 95–98.

¹¹ Суботин-Голубовић 2015.

¹² Темчин 2014а.

канона (1-го и 2-го гласа), каждый из которых содержит по три тропаря (два рядовых и богородичный) во всех песнях каждого канона. В обоих канонах ирмосы выписаны полностью.

Любопытно, что некоторые песнопения этой службы не вполне оригинальны, а являются переработкой соответствующих гимнов преподобному чудотворцу Вассиану Константинопольскому (на 10 октября). Церковнославянская версия его службы (с канонам 6-го гласа), до сих пор неопубликованная, содержится в нотированной древнерусской служебной минее на октябрь XII в. (Москва, Государственный исторический музей, Синодальное собрание (ф. 80370), № 160, л. 68–78 об., где выписана также служба мучч. Евлапмию и Евлампии)¹³. Данная версия, в которой св. Вассиан регулярно называется Василием (что считается ошибкой), отлична от греческой службы Иосифа Песнописца этому святому (с канонам 2-го гласа)¹⁴ и не имеет греческих соответствий¹⁵, что, однако, не является достаточным основанием считать ее оригинальным славянским произведением. Более того, ее содержание свидетельствует в пользу именно константинопольского происхождения службы: в ней от 1-го лица мн. ч. упоминается гроб и последователи этого византийского святого (2-й тропарь 4-й песни, см. ниже).

В первом каноне (1-го гласа) св. Прохору Пшинскому все рядовые тропари (по два в каждой песни) являются переработкой соответствующих рядовых тропарей (1-го и 2-го из трех в 1–8 песнях и 1-го и 3-го в 9-й песни) известного лишь в славянской традиции канона 6-го гласа св. Вассиану Константинопольскому. Поскольку эти каноны положены на разные гласы, их ирмосы, разумеется, различны.

Ниже сопоставляются соответствующие песнопения, их наиболее существенные взаимные различия выделены.

¹³ Описание рукописи: Сводный каталог 1984, 119–120 (№ 80).

¹⁴ Рыбаков 2002, 185 (№ 10). Она также остается неопубликованной: Παπαγιωπούλου-Φωτοπούλου 1996, 57 (ἀρ. 103); Getov 2009, 77 (№ 105).

¹⁵ Incipitarius liturgischer Hymnen 2008, песнопения № 176, 509, 985, 1112, 1619, 2398, 2502, 2943, 4381, 4396, 4937, 8108, 8142, 8143, 9411, 10717, 10895, 13547, 13584, 14278, 14279, 15248, 15249, 15307, 15417, 16268, 16365, 17574, 20857, 20867, 20895, 21154, 21155, 23009, 23618, 23654.

Канон св. Вассиану (Василию), 10 окт.

Кѧ. б. глѧ. ѧ. пѣ. ѧ. ірмѧ. вѧною мѡр:-
Отыѧе свѧте васнаніе. не доцѧшлѧю сѧ. како
исплести слово. похвалѧѧ твоѧи. нѣ молю ти сѧ
свѧте. подажѧ ми оумѧи оумнленню. вѧспѣвати
свѧтына. твоѧиѧ божни дарѧ:-

Хвалы достонны. вѧсѧлѧмъ вѧси. дающюоумѧю
намѧ. обнло исцѣленне. свѧтителѧмъ свонѧмъ.
славъныицѧмъ васнаніемъ. вѣ истинноу бо славацаѧ
его. просвѣщаѧетъ господѧ:-

пѣ. і. ірмѧ. тебе на водах:-
Тебе свѧте васнаніе. христѡсѧ богѧ дарѡва на помощѧ
земельныицѧмъ. видѣвшемѧ нынѣ. дарованне
исцѣленнемѧ. чудесно дивимѧ сѧ. вѧпниюще нѣсть
бо свѧта. давѧшаѧго ти силоу:-

Тебе припадаемѧ. свѧте немѧлѧчно вѧпниюще.
непрестанно. видѣвѧ страсти наша. ицѣленнемѧ.
нѣсть бо свѧта. развѣ исуса христа. давѧшаѧго ти
силоу:-

пѣ. ѧ. ірмѧ. еже на кръст:-
На нееси сѧ ангелы. ликѧствоуѧ свѣтѧмъ. озарѧѧ
божѧства неизреченна. илѧн дѣрзновенне за
ны. помѡли сѧ даровати намѧ. ицѣленне и грѣховѧ
отѧданне:-

Илѡущѧ чѧстно прокъ твоѧ. вѣ нѣже пририщюще
ицѣленни дары приемлемѧ. тѣмъ ти памѧтъ
чѧстемѧ. свѧте васнаніе. христа съпаса. славащѧ тако
вѧседѡгѡущѧ:-

пѣ. ѧ. ірмѧ. боавленни ти хѣ:-
Богомѡудраѧго ти христе. свѧтитеѧа дѧньсѧ
славащѧ. дѣржаѡу твою из ноши. вѧпниюще ти
господи. грѣховѧ оставленни просимѧ и недоумѧмъ
ицѣленни. да и мѧи земельнии обрадѡумѧмъ сѧ:-

Илѧн дѣрзновенне къ богоу. за насѧ владыцѧ
помѡли сѧ. мѡракѧ грѣховѧ отѧгнати отѧ насѧ. и
свѣта вѧселенне даровати. вѣроу прѧтѣкающныицѧмъ
ти. да радостно христу вѧпнемѧ. дивнѧнъ иси божѧ
вѣ свѧтыицѧ:-

1-й канон св. Прохору Пшинскому, 19 окт.

Таже канонѧ вѣнѧ со ирмосѡмъ: вода прошѣдѧ
Таже стѡмѧ канонни два первыи канонѧ гласѧ ѧ.
Ирмосѧ. пѣснѧ ѧ. гласѧ ѧ. Покѣднѧю воспомѧ
людѧ <...>

Прѣне ѡтѧе прохѡре не доцисѧ сѧ како исполнѧти
слово похвалѧнѧ твоѧи и мѡлиши сѧ ѡтѧе подати
оумнленнѧмъ воспѣвати свѧтын твоицѧ дарѧ.

Хвали достонны послѣдѧ бѡгови дающемѧ и
намѧ обнано исцѣленне, преподѡбнемѧ прохѡромѧ
прославающе сѧ егѡ просвѣщаѧетъ.

Пѣснѧ і. Да оутвердѧт сѧ срѣце мое <...>
Тѣвѧ прѣне ѡтѧе: хрѣтѡсѧ дарѡва, на помощѧ людѧмъ
сын видѣвшѧ нынѣ, дарованнѧ, исцѣленнемѧ
чѧдесно, дивимѧ сѧ вопиюще нѣсть оубѡ стѧ пачѧ
давѧшаѧго та силѧ.

Тѣвѧ припадающыи ѡтѧе несѧменно вопиющыи
непрестанно видѣвѧ страсти нашицѧ исцѣленнемѧ
блѡгодати, дарѡви намѧ да радѡемъ сѧ да поемѧ.
нѣсть стѧ оубѡ пачѧ давѧшаѧго ти силѧ.

Пѣснѧ ѧ. Дѣѡмъ провидѧе прѡрокѧ <...>
На нееси со агѧлѧмъ ликѧмъ свѣтѡмъ озарѧемъ
прѣне ѡтѧе прохѡре. бѣжѧственне неизреченно иди
дѣрзновенне, почитающѧицѧ та мѡли сѧ даровати сѧ
намѧ исцѣленне и грехѡвѧ ѡставленне.

Илѧнши чѧстныи храмѧ твоѧ во еже и прѧсносѡщѧи
исцѣленнѡ дарѧ приемлемѧ. тѣмъ и памѧтъ
твоѧ чѧстнѧмъ прохѡре ѡтѧе хрѧта спаса славащѧ тако
вѧсенна.

Пѣснѧ ѧ. Твоѧ мѡрѧ даждѧ намѧ <...>
Прѣнаѡмъ ѡца прохѡра хрѧта славаца днесѧ
державѧ твою из' ноши зѡвѧши ты гѧн грехѡвѧ
ѡставленне испросилъ еси и недѡговѧ исцѣленне
даровати ми да и мѧи землени радѧннѧ сѧ.

Илѧн дѣрзновенне ко вѣцѧмъ бѣѧмъ, за насѧ помѡли сѧ
мѡракѧ грехѡвныи ѡгнати ѡ насѧ и свѣта в' силѧ
испроси вѣроу прѧтекающѧ ти да с' вѣроу вопиющыи
Дивенъ еси бѣже во стѧицѧ твоицѧ.

Пѣ. ѿ. ірдѣ. иатъ бгытъ нъ н:-
Ангельскы. на земли пожнвъ. къ небесънѣа
обитѣли. сватителю пресели са. въ свѣтъ
нензрѣтеньнаго божьства. престоа іако нѣдѣа.
дързновѣнне къ недоу помолн са свате. посылати
намъ. цнръ съвъше. и велию длнлсть доушамъ
нашнцъ:-

Въ всю землю. нзиде гласъ твои. възвѣжаа
спащаша въ мрацѣ. одържнлѣа льстню.
грѣховною призываа на свѣтъ неветернни.
на нъже молю ти са. настави мѣ молнтваци
си. тебе бо намъ христосъ дарова. на помощь и
избавленне:-

Пѣ. ѿ. ірдѣ. нензрѣтеньное:-
Прожени отъ насъ. преподобне страсти вса и
болѣзни. тѣмн молнтваци. за ны мола са хрестоу
на спасенне. намъ поющнцъ та. избавнче
боже благосл:-

Идѣа дързновѣнне. къ богоу за ны молнн са
свате васнане. непрестанно въпннѣа. къ богоу и
владыцѣ на спасенне. намъ поющнцъ та.
избавнче боже:-

Пѣ. й. ірдѣ. оужасн са боа:-
Отъе васнане помани. къ господоу творщаша ти
памятъ. се оубо твонци молнтваци. вѣдъ всѣхъ
избавнн са. да радостно хрестоу въпннѣа. дѣти
блѣ:-

Подвнгни съ собою свате. пророкы и апостолы и
моученикы. и сватитѣла съ преподобннцн.
молнн са непрестанно хрестоу. и поющнхъ и
въпнющнхъ. дѣти благ:-

Пѣ. ѿ. ірдѣ. не рыдан мене:-
Прнмн отъ насъ хрсте боже. мольбною пѣснь
юже ти приноснцъ. чѣшоше память сватитѣла ти.
и подажъ оставленне грѣховъ. да та непрестанно
хрсте пѣсннцн. пѣвающе възвѣннцъ:-

Тронци прѣсватѣн. свате за ны помолн са. деснаго
стоанннѣа сподобнн насъ. и пища вѣтънѣа
наслаженне. оулоути ны сподоби да вѣрою. и
любовно тебе величаемъ:-

Пѣснь ѿ. Прѣрокъ нсона подова са <...>
Аѣтлски на земли пожнвъ пѣне небесню
обитѣль в'селі ѿ ѿче прохоре в' свѣте нензрѣтеньное
влѣженне прѣдстоа іако нѣдѣн дерзновенне к' немъ
молн са влѣжене послати намъ цнръ и велию мѣтъ.

Прызы пѣне ѿче прохоре на насъ грѣшнн
возбужденнн спѣющнн во мрацѣ грѣховнн
содержннцн, грѣховною лестню, прѣзываетъ на
свѣтъ неветерннн нже наставляемн молю ти
са мѣтваци твонци ѿче прохоре тебѣ бо хртосъ
дарова на помощь.

Пѣснь ѿ. Иже в' пещн сотрокн твон <...>
Ражени ѿ насъ пѣне ѿче прохоре страсти всн и
болѣзны. твонци молнтваци за насъ помолн са
хртс бѣгъ да спасетъ поющнхъ ѿцѣ нашнхъ.

Идѣн дерзновенне к' бѣгъ за насъ мола са пѣне ѿче
прохоре прѣсно вопѣа ко влѣцѣ и бѣгъ на спасеннѣа
намъ поущнцъ ѿцѣ нашнхъ бже блѣгословенъ еси.

Пѣснь й. вгоже трепещатъ аѣлн <...>
ѿче влѣжене прооре помѣнан насъ къ бѣгъ творщнн
памятъ твою твонци мѣтваци ѿ вѣдъ всѣхъ
избавлѣм са. да радостно хртс вопѣемъ
блѣгословнте людѣ превозноснте во вса вѣкн.

Воздвнгни пѣне ѿче прохоре с' собою прокн и
аѣлн и мѣченннкн стнтелн с' преподобннцн молате са
хртс непрестано ѿ воспѣвающнхъ та.

Пѣснь ѿ. Жѣвопрѣдннн источннкъ <...>
Прнмн ѿ насъ пѣснь величаемъ хртѣ бже, іаже
ти прѣноснцъ: чѣшнцѣа память пствннное
жѣтелѣ пѣнаго ѿца прохора и даждъ ѿ пствннн
грѣховъ дати намъ оставленне.

Тѣрцы прѣтѣн и за нн помолѣ са и мене
недостоннаго раба твоего нже с'оставн пѣсненою
хвалннн. деснаго стоаннѣа сподобнн и насъ пѣнн
вѣтннн, наслаженне оулачннн сподоби да вѣрою и
любовно та величаемъ.

Подобным образом переработаны и некоторые стихирь, глас которых при этом (в отличие от тропарей канона) сохранен:

Стихирь св. Вассиану (Василию), 10 окт.

[седален] васианю. гл҃а. ѿ. пѣ. прокъ твои х҃е:--
Грѣкъ твои сп҃се. источникъ яви са. истачаи.
нищеленнѣмъ бл҃годати. вьсегда вѣрою
приходашиницѣ. къ мощемъ твоимъ бл҃жне. тѣ
въпниемъ и мы. млтваци твои сподобн ны.
нищеленнѣ приати. отъ страсти нашихъ:--

васианю [стихирь] гл҃а. ѿ. пѣ. радоуи са. пост:--
Подѣи съ собою. свате бесплѣтныа вьса силы.
пророкы и апостолы. моч҃енныкы и сватитела. съ
постыникы молите за ны христа. прегрѣшеннѣмъ
отъпустъ даровати. игда сажетъ на прѣстолѣ богъ.
взздаи комоужьдо. противкоу дѣломъ его. тѣмъ
ти въпниемъ. немл҃ачно. прѣхвалне молаше са
христъ. мольбаци си. даровати намъ миръ велию
цнлостъ:--

Вѣро съшьдѣше са. вси славни христа бога
нашего. псалмы и пѣсньми. доуховьныи.
поюще и препоще. въ срьдцихъ нашихъ
господеки. дароующоуоуоу. обещъ даръ нищеленню.
сватителемъ своимъ. васианемъ. егоже дастъ
намъ на помощъ. и избавленне. тѣмъ припаднемъ
държавѣ твои владыко. просаще избавленна
зълъ. ниже одьржиди къ тебѣ въпниемъ. дароуи
доушамъ нашимъ миръ. велию цнлостъ:--

Стихирь св. Прохору Пшинскому, 19 окт.

по ѿ. стѣхологъ гласъ ѿ. подобенъ
Грѣкъ твои прѣне отѣ прохоре. источникъ яви са.
истачаи бл҃годати исцѣленнѣмъ, всегда вѣрою
приходашиницѣ, къ мощемъ всебл҃жене тѣмъ, вопиелъ
ти млтваци твои сподобн ны едине исцѣленнѣ
приати.

нынѣ стѣхирь гласъ ѿ. подобенъ радни са.
Подвигни съ собою прѣне отѣ прохоре бесплѣтнѣи
возвесеи, пророки и апѣли мч҃енникы и ст҃ителѣи съ
постыникы молите са за иннокъ хр҃та согрѣшеннѣмъ
ѡпщение даровати молитваци миръ и велию
мл҃тъ.

Вѣрою сошедше са вси прославни хр҃та. б҃га
нашего. фаломскии и пѣсньми дх҃овнии,
воспѣвающе и поюще въ ср҃дцихъ нашихъ гд҃ви,
дающеи намъ, общи даръ исцѣленнѣю
преподобныхъ своимъ прохоромъ егоже дарова
намъ помощъ избавленнѣ тѣмъ припаднемъ къ
рацѣ твои стѣ просащи, избавленнѣ ти страсти
содержиди къ тебѣ вопиелъ молѣи хр҃та б҃га даровати
дшамъ нашимъ и велию цнлостъ.

Не все выделенные различия между текстами первичны. Опубликованный фрагмент той же службы по Пшинскому помяннику XVI–XVII веков позволяет продемонстрировать вторичность некоторых из них (изменения присутствуют лишь в поздней версии XIX в.):

1-й тропарь 4-й песни: Вассиану ил҃ын дързновенне за ны. помолѣи са; Прохору ил҃и дързновеннѣ, за ни молѣи се (XVI–XVII вв.); ил҃и дерзновеннѣ, почитающѣхъ та молѣи са (XIX в.);

2-й тропарь 4-й песни: Вассиану въ ньже приищоще; Прохору въ ньже и прииштѣште (XVI–XVII вв.), во еже и прѣсносѣщи (XIX в.);

1-й тропарь 5-й песни: Вассиану недоугъмъ нищеленна. да и мы; Прохору недвгоумъ исцѣленнѣ, да и мы (XVI–XVII вв.); недвгоумъ исцѣленнѣ даровати ми да и мы (XIX в.);

1-я стихира 5-го гласа: Вассиану молите за ны христа; Прохору молите се за ны къ Христу (XVI–XVII вв.); молите са за инокъ хрѣтв (XIX в.);

2-я стихира 5-го гласа: Вассиану избавленна зъль. ндиже одържиди; Прохору избавленна зъль и ды же [читай: ндыже – С. Т.] одържиди (XVI–XVII вв.); избавленіе тди страстен одержиди (XIX в.).

Однако иные изменения были осуществлены, вероятно, уже в процессе переадресовки св. Прохору Пшинскому песнопений, изначально посвященных св. Вассиану:

- а) определения *святой* и *святитель* регулярно заменялись на *преподобный отец*, *блаженный* и *пустынный житель* (лишь во 2-й стихире 5-го гласа дополнительно введены слова к' рацѣ твоен ѿте), в чем проявился более скромный статус св. Прохора по сравнению со св. Вассианом;
- б) слова *къ* въсю зѣмлю. нзидѣ гласъ твои заменены на *Прызры пѣне ѿте прохоре на нась грѣшнѣи* (2-й тропарь 6-й песни), в чем видна схожая тенденция;
- в) существительное *гроб* заменено на *храм* во 2-м тропаре 4-й песни (при сохранении первого слова в стихире 1-го гласа), что в совокупности указывает на монастырь св. Прохора Пшинского как на вероятное место создания рассматриваемой гимнографической версии¹⁶;
- г) в заключительном тропаре канона дополнительно введено упоминание анонимного автора выполненной переработки: *и мене недостоннаго раба твоего иже с'состави пѣсненою хвалити*.

Церковнославянская версия службы св. Вассиану соответствует Студийскому уставу и содержит всего 36 песнопений: 4 стихире и 32 тропаря канона, по четыре (три рядовых тропаря и богородичен) в каждой песни (вторая отсутствует). Из них в службу св. Прохору заимствовано 19 песнопений: 3 стихире и 16 тропарей (по два рядовых в каждой песни).

Заимствование из предшествующей традиции не отдельных гимнов, а целых гимнографических комплексов при создании новой службы известно в древнейшей церковнославянской гимнографии (во время действия Студийского устава): а) служба западноболгарскому анахорету Иоакиму Осоговскому (Сарандапорскому) является адаптацией оригинальной древнеболгарской службы Евфимию Великому, составленной Климентом Охридским¹⁷; б) древнейшая восточнославянская служба на

¹⁶ Это подтверждает предположение о том, что житие и служба святому были созданы непосредственно в монастыре св. Прохора Пшинского: Якимовска-Тошиќ 1997, 277–278.

¹⁷ Кожухаров 1987, 32–33; Станчев, Попов 1988, 120–121, 175–181.

перенесение мощей Николая Мирликийского возникла на основе переводной службы на перенесение мощей апостола Варфоломея¹⁸.

Значительное количество заимствованных песнопений в службе св. Прохору позволяет считать, что именно они составляют древнейший слой в гимнографии этого святого, которая в эпоху действия Студийского устава состояла лишь из них¹⁹. Позже, после введения Иерусалимского устава, эта первоначальная (студийская по своей структуре) служба была дополнена новыми песнопениями: 2-м канонам (2-го гласа) и многочисленными стихирами.

Это в свою очередь означает, что славянский культ св. Прохору Пшинскому в его гимнографическом проявлении строился на основе более раннего византийского культа св. Вассиана Константинопольского.

Приведем для справки основную информацию о св. Вассиане: «Происходил из Сирии, прибыл в К<онстантино>поль во время правления имп. Маркиана (450–457). На средства знатных мужей Севера и Иоанна он основал мон<асты>рь в квартале Девтерон недалеко от ц. св. Анны. Под рук<оводством> В<ассиана> эта обитель достигла небывалого процветания – к концу жизни В<ассиана> в ней подвизалось ок. 300 монахов. Среди духовных чад В<ассиана> была прп. Матрона (пам. 9 нояб.), подвизавшаяся под видом инока в мон<асты>ре. В<ассиан> прославился как выдающийся проповедник аскетизма и наставник монахов. Он обладал даром прозорливости и чудотворения и пользовался столь большим почитанием, что имп. Маркиан при жизни преподобного воздвиг в его честь храм. Скончался В<ассиан> в глубокой старости»²⁰.

Основные сведения о св. Вассиане содержатся в его византийском проложном житии, переведенном также на церковнославянский²¹.

Нетрудно заметить, что историческая информация о Вассиане Константинопольском сразу по нескольким пунктам пересекается с житийной традицией Прохора Пшинского. Последняя представлена несколькими текстами:

- 1) весьма краткое Проложное житие²², известное лишь по сербскому Норовскому прологу конца XIII – начала XIV в. (Москва, Государственный исторический музей, собр. А. С. Уварова, № 70–1^о)²³, происходящему из

¹⁸ Темчин 2014б.

¹⁹ Это предположение неоднократно высказывалось: Велев 1997а, 236; Суботин-Голубовић 2015, 79–80.

²⁰ Зайцев 2004, 247.

²¹ Публикация греческой и церковнославянской версии: Крысько 2010, 188–190.

²² Публикация текста: Иванова 1977; Трифуновић 1996, 364.

²³ Описание рукописи: Сводный каталог 1984, 361–362 (№ 469); Турилов 2002, 590 (№ 469).

- сербского монастыря Св. Георгия в Иерусалиме²⁴: сообщается о приходе святого из Вранской митрополии на гору Козьяк, где он, претерпев напасти от бесов, скончался, после чего некие благоверные христиане создали в его имя церковь на реке Пшиня и положили в ней его мощи, творящие исцеления до сего дня;
- 2) посвященный св. Прохору пассаж во вступительной части Пространного жития Иоакима Осоговского, написанного не позже XIV в. (спи́ски с XV в.)²⁵: рассказывается о Прохоре как подражателе Иоанна Рильского, его подвизании и кончине на реке Пшиня, чудотворных мощах и строительстве преподобному неким благочестивым царем храма св. Георгия;
 - 3) Пространное житие св. Прохора (известное со второй половины XVIII в.)²⁶, в котором использованы несохранившиеся более ранние тексты: повествуется о происхождении от благочестивых родителей Иоанна и Анны из Овчего поля, чудесном рождении, уклонении от женитьбы и уходе в пустыню, борьбе с бесами, предсказании будущему византийскому императору Роману IV Диогену (1068–1071) о восшествии на престол, кончине святого, после которой император построил в его имя храм на месте их первой встречи, затем обрел и перенес мощи святого на реку Пшиня, где выстроил монастырь во имя св. Прохора.

В свете изложенных выше гимнографических фактов можно утверждать, что влияние культа св. Вассиана на богослужбное прославление св. Прохора проявилось также в житийных текстах, а именно – в легенде о Романе IV Диогене (которая до сих пор считалась возникшей под влиянием культа св. Иоанна Рильского)²⁷. Сходство агиографической традиции этих святых проявляется сразу в нескольких отношениях: прозорливость и дар чудотворения, победа над бесами, многочисленные последователи-монахи (все это можно считать общими местами житийной литературы, однако их сочетание примечательно), но особенно – строительство самим византийским императором церкви для святого, где тот и был похоронен. Общность последнего мотива наиболее показательна и не может быть случайной. Специально следует отметить также календарную близость церковного поминовения обоих святых, причисленных к тому же самому лику преподобных: 10 октября (Вассиан Константинопольский) и 19 октября (Прохор Пшинский).

²⁴ Иванова 2008, 68–70.

²⁵ Публикация текста: Иванов 1970, 407.

²⁶ Публикация текста: Иванов 1970, 400–404.

²⁷ Йовчева 2009, 413.

Параллельность влияния гимнографических и агиографических произведений, посвященных Вассиану Константинопольскому, на соответствующие богослужебные тексты Прохору Пшинскому позволяет предполагать одновременное создание первоначальной (студийской) службы последнему (ее песнопения, дополненные более новыми, вошли в Пшинский помянник XVI–XVII вв.) и текстовой основы его Пространного жития, фиксируемого в списках лишь с XVIII века. При этом неидентичность этого влияния в отношении службы (простая переадресовка посвященных Вассиану песнопений) и жития (использование не текста, а лишь отдельных мотивов проложного жития Вассиана) не должна удивлять: она носит вполне объективный характер и объясняется наличным репертуаром богослужебных текстов константинопольскому святому: службы по Студийскому уставу и проложного жития (при отсутствии пространного, текст которого полностью или частично можно было бы переадресовать св. Прохору). В такой ситуации славянские книжники были вынуждены составить оригинальное Пространное житие Прохору Пшинскому, самостоятельно развивая отдельные мотивы, заимствованные ими из проложного жития св. Вассиану.

Датировка этого гимнографическо-агиографического диптиха, посвященного св. Прохору, может быть приблизительно установлена. Он вряд ли возник ранее конца XIII – начала XIV века, когда в источниках впервые появляется его поминовение под 19 октября (совместно с Иоанном Рильским)²⁸, что приблизило его в календарном отношении к Вассиану Константинопольскому.

С другой стороны, необходимость связать возникновение монастыря Св. Прохора не просто с Константинополем, но с самим византийским императором могла появиться не ранее обновления обители сербским королем Стефаном Урошем II Милутином (1282–1321); тем самым подчеркивался не только старый (византийский), но и изначально исключительно высокий статус монастыря, якобы возникшего в результате императорского ктитинства. Первоначальный этап поиска такой связи отражен во вступительной части Пространного жития Иоакима Осоговского (XIII–XIV вв.), где рассказано о строительстве преподобному Прохору *неким благочестивым царем* храма св. Георгия. Позже была найдена подходящая конкретная личность – византийский император Роман IV Диоген, который был назначен правителем Сердики (ныне София) при Константине X Дуке (1059–1067)²⁹. Именно этот завершающий этап

²⁸ Гергова 1996, 35.

²⁹ Скабаланович 2004, 220.

поиска отражен в рассматриваемом гимнографическо-агиографическом диптихе, посвященном Прохору Пшинскому.

Наконец, создание первоначальной службы св. Прохору в период действия Студийского устава позволяет датировать ее ранее переводческой деятельностью старца Иоанна (кон. XIII (?) – 1-я пол. XIV в.), который в афонской Великой лавре св. Афанасия перевел с греческого богослужебные книги Иерусалимского устава, в том числе служебные минеи. Новый перевод, положенный в основу афоно-тырновской книжной справки середины–2-й половины XIV века, после того распространился на Балканах и на Руси³⁰.

Совокупность этих хронологических ориентиров позволяет датировать переделку службы Вассиану Константинопольскому в первоначальную (студийскую) службу Прохору Пшинскому, а также создание текстовой основы его Пространного жития XIV веком.

Приведение исходной службы в соответствие Иерусалимскому уставу (написание второго канона и большинства стихир) следует датировать уже следующим XV веком. В рассматриваемом (первом) каноне св. Прохору отсутствуют как оригинальные рядовые тропари, так и заимствованные из иных источников. Поэтому вполне вероятно, что первоначально все рядовые тропари канона св. Вассиану (по три в каждой песни) были переадресованы Прохору Пшинскому, и лишь позже, с написанием второго канона, содержавшего в каждой песни лишь по два рядовых тропаря, из переадресованного канона для симметрии было удалено по одному рядовому тропарю (третий в 1–8-й песнях и второй в 9-й песни). В таком сокращенном виде этот древнейший канон был выписан в составе расширенной (иерусалимской) службы в Пшинском помяннике XVI–XVII веков и дошел до наших дней в составе софийского списка второй половины XIX века.

³⁰ Турилов 2010, 375–376.

ЛИТЕРАТУРА

- Велев 1997а: И. Велев, *Службата за йусѣиножителой св. Прохор Пчињски со йоседен осврѣ кон два необјавени йрейиса*, Кирилометодиевската традиција и континуитет, Скопје 1997, 235–243.
- Велев 1997б: И. Велев, *Нейознајитѣ два текста од содржинитѣ на службитѣ йосвѣитени на св. Прохор Пчињски*, Кирилометодиевската традиција и континуитет, Скопје 1997, 244–276.
- Гергова 1996: Е. Гергова, *Химнографските произведения за западнобългарските анахорети като белег за култа към тях*, Свети места на Балканите. Ред. И. Конев, Благоевград 1996, 31–37.
- Зайцев 2004: Д. В. Зайцев, *Вассиан*, Православная энциклопедия, т. 7, Москва 2004, 247.
- Јакимовска-Тошиќ 1997: М. Јакимовска Тошиќ, *Манасѣир Прохор Пчињски*, in: Ѓ. Поп-Атанасов, И. Велев, М. Јакимовска-Тошиќ, *Скријторски центри во средновековна Македонија*, Скопје 1997, 273–286.
- Йовчева 2009: М. Йовчева, *Западнобългарските анахорети през византийското владичество*, История на българската средновековна литература. Ред. А. Милтенова. Второ преработено издание, София 2009, 409–414.
- Иванов 1970: Й. Иванов, *Български старини из Македонија*, София 1970. (Фототипическое воспроизведение софийского издания 1931 г.)
- Иванова 1977: Кл. Иванова, *Две неизвестни старобългарски жития*, Литературна история 1 (1977) 57–65.
- Иванова 2008: Кл. Иванова, *Из истории славянской письменности на Святой земле (О славянских рукописях, связанных со Святой землей, хранящихся в книгохранилищах вне Израиля)*, Jews and Slavs 20. The Holy Land and the Manuscript Legacy of Slavs. Ed. W. Moskovich, S. Nikolova, M. Taube, Jerusalem–Sofija 2008, 60–86.
- Кожухаров 1987: С. Кожухаров, *Българската литература през XIII век*, Българската литература и книжнина през XIII век: агиография, химнография, историко-летописни съчинения, белетристика, апокрифи из зборниците на XIII век, писма, грамоти, приписки, надписи. Ред. И. Божилов, С. Кожухаров, София 1987, 25–37.
- Крысько 2010: *Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам: Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь–февраль*, т. 1: Текст и комментарии. Ред. В. Б. Крысько, Москва 2010.
- Макуљевић 2015: *Манасѣир Свѣити Прохор Пчињски*. Прир. Н. Макуљевић, Београд–Врање 2015.

- Минчев 2011: Г. Минчев, *Пишинская Библия первой четверти XVI в. – малоизвестная южнославянская рукопись, содержащая перевод Восьмикнижия, Священное Писание как фактор языкового и литературного развития: Материалы Международной конференции (Санкт-Петербург, 30 июня 2009 г.)*. Ред. Е. Н. Мещерская, Санкт-Петербург 2011, 223–240.
- Новаковић 1895: С. Новаковић, *Пишински ѿменик*, Споменик Српске краљевске академије 29 (1895).
- Рыбаков 2002: В. А. Рыбаков, *Святой Иосиф Песнописец и его песнотворческая деятельность*, Москва 2002.
- Сводный каталог 1984: *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI–XIII вв.* Ред. Л. П. Жуковская, Москва 1984.
- Скабаланович 2004: Н. А. Скабаланович, *Византийское государство и церковь в XI веке. От смерти Василия II Болгаробойцы до воцарения Алексея I Комнина*, кн. 1, Санкт-Петербург 2004.
- Служба 1879: *Служба ѿрејодобному оѿцу Прохору Пишинскому*, Белград 1879.
- Србљак 1986: *Србљак*, Београд 1986.
- Станчев, Попов 1988: К. Станчев, Г. Попов, *Климент Охридски: живот и творчество*, София 1988.
- Стојановић 1903: Љ. Стојановић, *Каталог Народне библиотеке у Београду*, књ. 4: Рукописи и старе штампане књиге, Београд, 1903. (Фототипическое воспроизведение, Београд, 1982.)
- Суботин-Голубовић 2015: Т. Суботин-Голубовић, *Химноѿграфски ѿексѿови ѿосвећени Свѿтом Прохору Пчињском*, Манастир Свети Прохор Пчињски. Прир. Н. Макуљевић, Београд–Врање 2015, 75–122.
- Темчин 2014а: С. Ю. Темчин, *Дионисий Хиландарец (Габровец) как автор службы св. Прохору Пишинскому*, *Rocznik Teologiczny Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej* LVI/2 (Warszawa 2014) 107–115.
- Темчин 2014б: С. Ю. Темчин, *Древнейшая восточнославянская служба Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского (9 мая) как переработка переводной службы Перенесению мощей апостола Варфоломея (24 августа)*, *Slavistica Vilmensis* 59 (2014) 17–29.
- Трифуновић 1996: Ђ. Трифуновић, *Најстарији српскословенски живоѿојис свеѿој Прохора Пчињској*, *Књижевна историја* XXVIII/100 (1996) 359–364.
- Турилов 2002: А. А. Турилов, *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии: XIV век*, вып. 1, Москва 2002.
- Турилов 2010: А. А. Турилов, *Иоанн*, *Православная энциклопедия*, т. 23, Москва 2010, 375–376.

- Παπαηλιοπούλου-Φωτοπούλου 1996: Έ. Παπαηλιοπούλου-Φωτοπούλου, *Ταμείον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ἁσματικῶν κανόνων seu Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta orientis christiani*, τ. 1, Κανόνες Μηναίων, Ἀθήναι 1996.
- Getov 2009: D. Getov, *The unedited Byzantine liturgical canons in the Library of Congress microfilms of the Greek manuscripts in St. Catherine's monastery on Mount Sinai*, *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, III s., 6 (2009), 67–118.
- Gil 1995: D. Gil, *Serbska hymnografia narodowa*, Kraków 1995.
- Incipitarius liturgischer Hymnen 2008: *Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts*, T. 1–3. Ed. H. Rothe, Paderborn etc., 2008 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 118, 1–3; *Patristica Slavica*, Bd. 16, 1–3).
- Popović 2008: D. Popović, *Paying devotions to the Holy Hermit. The shrine of St Prochorus of Pčinja*, *Routes of faith in the Medieval Mediterranean: History, monuments, people, pilgrimage, perspectives*. Ed. E. Hadjistryphonos, Thessaloniki 2008, 215–226.

Sergey Y. Temchin

THE IMAGE OF BASSIANOS OF CONSTANTINOPLE AS THE MODEL
FOR THE DEVELOPMENT OF THE CULT OF ST. PROHOR OF PČINJA
HYMNOGRAPHY AND HAGIOGRAPHY

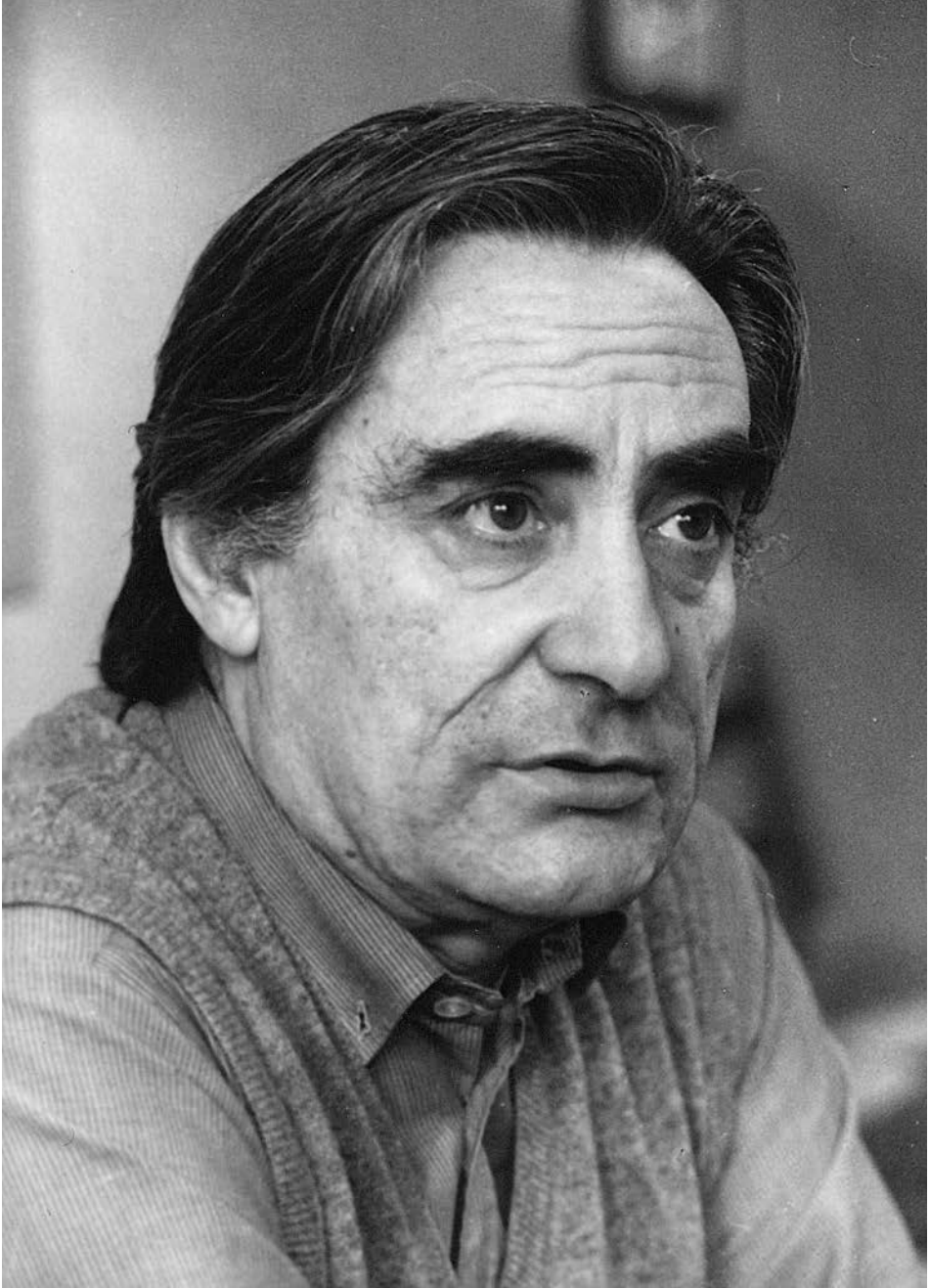
SUMMARY

There are two liturgical services for St. Prohor of Pčinja (11th c.) who is commemorated by the Church on the 19th of October: the earliest service was already in existence during the 16th–17th centuries, while the second one is known merely from later manuscript and printed sources of the second half of the 19th century (it was also included the latest edition of Srbljak printed in 1986). The author presents evidence that the first canon of the earliest service was borrowed from the Old Church Slavonic version of the canon for St. Bassian of Constantinople (commemorated on the 10th of October) whose cult must have influenced also the hagiographic tradition of St. Prohor. Both his earliest service (according to the Studite typikon) and his Long vita containing the legend of the Byzantine emperor Romanos IV Diogenes (1068–1071) having built a church for St. Prohor can be dated to the 14th century.

ЛИКОВНИ ПРИЛОЗИ



Сл. 1. Димитрије Богдановић



Сл. 2. Димитрије Богдановић, децембар 1985.



Сл. 3. Слева надесно: Драган Недељковић, Дејан Медаковић,
јеромонах Хризостом (Столић), Димитрије Богдановић и непозната особа

Сл. 4. Слева надесно: Соња Богдановић (трећа), Димитрије Богдановић (четврти),
Фрањо Баришић (пети) на промоцији Каталога ћирилских рукописа манастира
Хиландара, САНУ, 1978.



Сл. 5. Здесна налево: Димитрије Богдановић, помоћник управника Народне библиотеке Милорад Најдановић, његова светост патријарх српски господин Герман, непосредно по отварању нове зграде Народне библиотеке (1973)

Сл. 6. Иво Андрић (други слева) у посети Археографском одељењу; слева надесно: Димитрије Богдановић (први), помоћник управника Народне библиотеке Милорад Најдановић (четврти) и манипулант у библиотеци Милан Јакшић (пети)



Сл. 7. Димитрије Богдановић (први слева) са Светозаром Радојчићем и супругом Соњом у Семинару за историју уметности Филозофског факултета

Сл. 8. Димитрије Богдановић (први слева) у Институту за историју уметности Филозофског факултета с Дејаном Медаковићем (у средини) и Радованом Самарцићем (здесна)



Сл. 9. Слева надесно: Димитрије Богдановић, Бранислав Црнчевић, Матија Бећковић, Дејан Медаковић, Душан Радовић и Стеван Раичковић на Светој Гори

Сл. 10. Димитрије Богдановић с колегама у Сентандреји: Стојан Вујичић (други слева), Динко Давидов (седи у средини), Сретен Петковић и Миодраг Јовановић (стоје здесна)

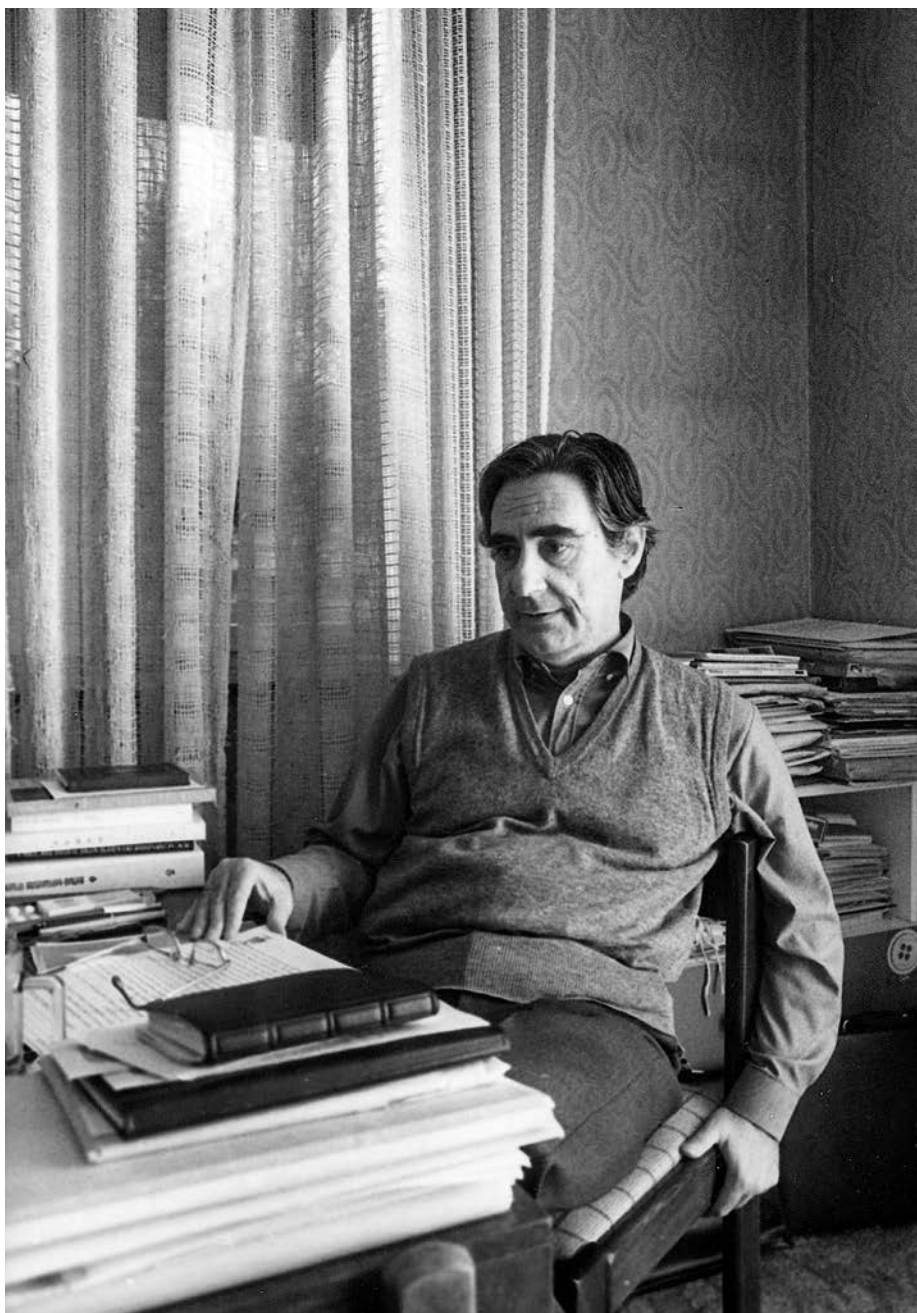


Сл. 11. Димитрије Богдановић с колегама у Раваници: Јованка Калић (прва слева),
Фрањо Баришић (трећи слева), Станислав Хафнер (пети), Радован Самарџић
(шести)

Сл. 12. Димитрије Богдановић с Димитријем Стефановићем у Великој Ремети



Сл. 13. Димитрије Богдановић држи предавање на Универзитету Колумбус (Охајо)



Сл. 14. Димитрије Богдановић у својој радној соби

ix F 70 (5 14)

Зборник ходошки

Ванф, IV + 188 + 3 ; 21,0 x 14,0 ; 16,5 x 8,5 ; 26 ;
 Чешкију издацима

Сб. 1	1 - 8	зан. н. 1, 8	
2	9 - 16	зан. н. 9	
3	17 - 24		
4	25 - 32		
5	33 - 40		
6	41 - 48		
7	49 - 56		
8	57 - 64		
9	65 - 72		
10	73 - 80		
11	81 - 88		
12	89 - 96		
13	97 - 104		
14	105 - 112		
15	113 - 120		
16	121 - 128	зан. н. 128	
17	129 - 136	зан. н. 129, опис. 139 , н. 131, опис. 135	
18	137 - 144	зан. н. 140	
19	145 - 152	зан. н. 146	
20	153 - 160		
21	161 - 169	опис. н. 163	
22	169 - 176	опис. н. 174	
23	177 - 184	зан. н. 181, 184	
24	185 - 188	зан. н. 185, 188 (отри лист.)	

Све издацима нешто је за -
 ланас ходошки; он редовно -
 појави се додатком нешто

Фол. опис = VV

Зам:
 Брест Прага. иски. до издацима н. 8-9 Мафарија прекописување
 црква Карл. мист.; о време издацима до н. 9' при гну: (Тол. 10 1, 8 et 9
 ex libro, Compendium Syntagmatis Matthaei Vlastensis continens, sec. XVI clar-
 taceo in 4., Bibliotheca metropolitana Carolinensis, transmissa sunt).

Ка н. 130 при гну. Маф. црква: Fol. isthoc, hunc spectat, an ad finem
 Codicis, incertum.

Сл. 15. Опис Ходошког зборника (Народни музеј, Праг), радни материјал

Лекане, 26. / 1345
 71, 81, 89, 97, 98, 100, 106, 113, 129, 130
 Лекане, ч. бр. 32 (130/324)

2; 16, 24, 29, 31, 32, 33, 35, 80, 85, 106, 113, 129, 130, 139

Писма: скупина за јуно-август (Омилјанов),

Писма: 141 н. (последњи, 141, само уредан);
 25, 5 x 19, 0; 20, 0 x 14, 0; (33, 31, 32, 32, 27, 28)

Писма: 141 н. (последњи, 141, само уредан);
 Остале словнице: бити делови писмених, месеца (?)

16. 1 1-8 1812
 2 9-16
 3 17-24
 4 25-32
 5 33-40
 6 41-48
 7 49-54
 8 55-62
 9 63-69
 10 70-77
 11 78-85
 12 86-93
 13 94-101
 14 102-109
 15 110-117
 16 118-125
 17 126-133
 18 134-141

1. 14 месеца у којима се налази
 Недостаци у овим словницама
 1. 36 разе поре. месеца
 1. 24 месеца
 1. 24 месеца (деветорице се налази)

(6) ✓
 (7) ✓

1 x 0 = 0
 1 x 6 = 6
 1 x 7 = 7
 16 x 8 = 128
 (141) ✓

Лоције: ознаке словница не слажу се са Лек.
 због св. (17) која недостигају! 14. 8 91. н.с.

Сл. 16. Опис рукописа бр. 32 из збирке манастира Дечана, радни материјал

- (узне редослед)
- К 111) Синтагма Мавроје Властаре, срп., XIV в. Ђакуп, 294 л. 290 x 225 мм. ²¹⁰ Записи.
- К 112) Синтагма Мавроје Властаре, срп., XVI в. Ђакуп, 169 л. 320 x 245 мм. ²¹⁰
- Манастирски списак (с. Гарашино) ¹⁸
- К 113) Канон Методија, срп., XIV в. Београд-Шенид, 133 л. 230 x 155 мм. Записи.
- К 114) Канон, срп., крај XIV - прв. XV в. Ђакуп, 236 л. 255 x 175 мм. Записи.
- Зависност (са списак) кан. 108
- К 115) Канон, срп., крај XIV - прв. XV в. Ђакуп, 267 л. 220 x 145 мм. Записи.
- К 116) Законик, срп., Жол. Генадија, XVI - XVII в. Ђакуп, 161 л. 210 x 145 мм. Записи.
- К 117) Каноник, срп., XV в. Ђакуп, 161 л. 210 x 130 мм. Записи. ¹⁴⁰

Сл. 17. Радни материјал из 1977. године за Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI-XVII века)

а¹ 111 - 118

в¹ 119 - 126

119-125, 126
меди
корич

Копирање а
задржане

ПАЗИ : у рукопису је ери-
мисом конзервације да иста-
ибе ипозиче ипозичена група,
пажанеца фотирације, профине-
мим епозичич и ерефини дубе
марони (иер еликх иеиорине)
итали на ереферијетел еелиу? ;
иже да етеиорале ибт еалиицеа
еитиуија на ерефини ееме
(иитице), еарине, ере-еере да
ијеице, еонкониураице!

Копирање конзервације :
ујеице еалиице ерефинице,
еирице и на ели еелиице еа-
еирице. Заеицеице еелице и 1733
на н. 126 је еада да еонкониу-
иитицеице; иицеице ее еели ере
еице еице и еали ере еице и
еалиицеице еалиице. Ериицеице!
да еелице иже еонкониу еице,
еелице и еели еалиице еалиице.
на еалиицеице, еонкониуеице и
еалиице еалиицеице и еалиицеице;
еалиицеице, еалиицеице, еали-
ицеице. Ере еалиицеице еалиице
и еалиице!

Садиме

н. 1 [Вукча Краиу Димитриу, 30. нт.]
ицеице еалиице ере еалиице еалиице на еалиице еали-
ицеице : и еали еалиице. еалиице ере еалиицеице
ти еалиице еалиицеице еалиице, и еалиицеице
еалиице еалиицеице еалиице еалиицеице, еали-
ицеице еалиицеице еалиицеице еалиицеице

Сл. 18. Археографски опис српског рукописа бр. 267 Народне библиотеке „Св. Кирил и Методиј“ у Софији (1983)

САДРЖАЈ

Уводна реч	7
ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ И РУКОПИСНО НАСЛЕЂЕ	11
Мирјана Бошков	
Тропар и кондак кијевском кнезу Владимиру у рукопису Данила Крпца	13
MIRJANA BOŠKOV	
A TROPARION AND A KONTAKION DEDICATED TO THE KIEVAN PRINCE VLADIMIR IN THE MANUSCRIPT OF DANIL KRPAС	33
Зорица Витић	
„Слово о житију светог Антонија“ Гаврила Тројичанина	35
ZORICA VITIĆ	
“THE SERMON ABOUT THE LIFE OF ST. ANTHONY” BY GAVRILO TROJICANIN	45
Јасмина Грковић-Мејџор	
ЧУДО, ДНЕЋ И ДНЕО У СТАРОСЛОВЕНСКОМ ЈЕЗИКУ	55
JASMINA GRKOVIĆ-MAJOR	
ЧУДО, ДНЕЋ AND ДНЕО IN OLD CHURCH SLAVONIC	66
Аксинија Джурова, Диљана Радославова	
Новооткрити фрагменти од Ловешкиа Дамаскин: Предварителни бележки	67
AxINIJA DŽUROVA, DIJANA RADOSLAVOVA	
NEW-FOUND FRAGMENTS FROM THE LOVECH DAMASKIN: PRELIMINARY NOTES	83
Климентина Иванова	
Панигирик № 282 од Библиотека на Србската патриаршија в контекста на Балканската кирилска книжнина	93
KLIMENTINA IVANOVA	
THE BOOK OF PANEGYRICS AT THE LIBRARY OF THE SERBIAN PATRIARCHATE IN THE CONTEXT OF THE BALKAN CYRILLIC LITERATURE	122

ТОМИСЛАВ ЈОВАНОВИЋ БИБЛИЈСКА И АПОКРИФНА ПОДЛОГА ПРОЛОШКОГ ЖИТИЈА СВЕТОГ ПРОРОКА ЈЕРЕМИЈЕ	123
TOMISLAV JOVANOVIĆ BIBLICAL AND APOCRYPHAL PATTERNS OF THE PROLOGUE VITA OF THE HOLY PROPHET JEREMIAH	142
Јанис Какридис по, последн, последољетнје: ОТ «МЕТАФИЗИКИ ПРЕДЛОГОВ» К ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ	149
YANNIS KAKRIDIS по, последн, последољетнје: FROM THE "METAPHYSICS OF PREPOSITIONS" TOWARDS HISTORICAL GRAMMAR	163
МИРОСЛАВ А. ЛАЗИЋ ОД БОЖИДАРА ВУКОВИЋА ДО ДИОНИЗИЈА ДЕЛА ВЕКИЈЕ: ИДЕНТИТЕТ И ПСЕВДОНИМ У КУЛТУРИ РАНОГ МОДЕРНОГ ДОБА	165
MIROSLAV A. LAZIĆ FROM BOŽIDAR VUKOVIĆ TO DIONISIO DELLA VECCHIA: THE IDENTITY AND PSEUDONYM IN EARLY MODERN CULTURE	185
КАТАРИНА МАНО-ЗИСИ НЕПОЗНАТИ ПРЕПИС СЛУЖБЕ СВЕТОМ КНЕЗУ ЛАЗАРУ И СЛОВА О КНЕЗУ ЛАЗАРУ ИЗ ТРЕЋЕ ДЕЦЕНИЈЕ XV ВЕКА	187
KATARINA MANO-ZISI AN UNKNOWN COPY OF THE SERVICE TO HOLY PRINCE LAZAR AND THE NARRATION ON PRINCE LAZAR FROM THE THIRD DECADE OF THE 15 TH CENTURY	201
АНИСАВА МИЛТЕНОВА АН УНЕКПЛОРЕД МАНУСКРИПТ ВИТХ АПОКРИФНА ИН ТЕ КОЛЛЕКЦИОН ОФ БАЛТАЗАР БОГИШИЋ	211
АНИСАВА МИЛТЕНОВА ЈЕДАН НЕПРОУЧЕНИ РУКОПИС КОЈИ САДРЖИ АПОКРИФЕ ИЗ ЗБИРКЕ ВАЛТАЗАРА БОГИШИЋА	226
АЛЕКСАНДАР НАУМОВ ТЕОЛОГИЈА У СПИСИМА ЂУРЂА ЦРНОЈЕВИЋА И БОЖИДАРА ВУКОВИЋА	227
ALEKSANDER NAUMOW THEOLOGY IN THE WRITINGS OF ĐURAĐ CRNOJEVIĆ AND BOŽIDAR VUKOVIĆ	238

<p>ЉИЉАНА И. ПУЗОВИЋ ПРИКУПЉАЊЕ ПИСАНИЈЕ ПРЕМА КАТАСТИХУ МАНАСТИРА ХИЛАНДАРА (БР. 521): ПРИЛОГ ИСТОРИЈИ СРПСКЕ ЦРКВЕ И НАРОДА КРАЈЕМ XVII И ПОЧЕТКОМ XVIII ВЕКА</p>	239
<p>LJILJANA I. PUZOVIĆ PIOUS DONATIONS (PISANIYA), ACCORDING TO THE KATASTICH OF THE HILANDAR MONASTERY (№ 521): A CONTRIBUTION TO THE HISTORY OF THE SERBS AND THE EASTERN ORTHODOX CHURCH IN THE LATE 17TH AND THE EARLY 18TH CENTURY</p>	263
<p>ЈОХАНЕС РАЈНХАРТ СЛОВО (ПСЕУДО-)НЕКТАРИЈА ЦАРИГРАДСКОГ „IN THEODORUM MARTYREM“ (СРГ 4300; ВНГ 1768) У СРПСКОСЛОВЕНСКОМ ПРЕВОДУ</p>	265
<p>JOHANNES REINHART THE SERMON OF (PSEUDO-)NECTARIUS OF CONSTANTINOPLE “IN THEODORUM MARTYREM” (СРГ 4300; ВНГ 1768) IN A SERBIAN CHURCH SLAVONIC TRANSLATION</p>	285
<p>НАТАЛИЈА В. РАМАЗАНОВА СЕРБСКІЕ СВЯТИТЕЛИ САВВА И АРСЕНИЙ В РУССКИХ ПЕВЧЕСКИХ РУКОПИСЯХ</p>	287
<p>NATALIA V. RAMAZANOVA SERBIAN SAINTS SAVA AND ARSENJE IN RUSSIAN CHANT COLLECTIONS</p>	297
<p>ВИКТОР САВИЋ ПРЕПИС КАРЕЈСКОГ ТИПИКА ИЗ XVI ВЕКА (АХС 134/135)</p>	299
<p>VIKTOR SAVIĆ A 16TH-CENTURY MANUSCRIPT COPY OF THE TYPIKON OF KARYES (AHS 134/135)</p>	322
<p>ЈОВАНА СТАНОЈЛОВИЋ ОРНАМЕНТИКА РУКОПИСНИХ КЊИГА МОНАХА РОМАНА (ДРУГА ЧЕТВРТИНА XIV ВЕКА)</p>	325
<p>JOVANA STANOJLOVIĆ ORNAMENTATION IN THE MANUSCRIPTS WRITTEN BY THE MONK ROMAN (THE SECOND HALF OF THE 14TH CENTURY)</p>	344
<p>JAN STRADOMSKI DWIE NIETYPOWE REDAKCJE KORMCZEJ ŚW. SAWY W ZBIORACH RĘKOPISÓW CERKIEWNYCH W POLSCE</p>	357

JAN STRADOMSKI TWO COPIES OF AN ATYPICAL RECENSION OF THE NOMOCANON OF SAINT SAVA (KRMČIJA) IN RELIGIOUS MANUSCRIPT COLLECTIONS IN POLAND	373
ТАТЈАНА СУБОТИН-ГОЛУБОВИЋ Хиландар 608 (МИНЕЈ ЗА ДЕЦЕМБАР) – ВЕСНИК ПРОМЕНА У ЛИТУРГИЈСКОМ ЖИВОТУ СРЕДЊОВЕКОВНЕ СРБИЈЕ	375
TATJANA SUBOTIN-GOLUBOVIĆ HILANDAR № 608 (DECEMBER MENAION): THE HERALD OF CHANGE IN THE LITURGICAL LIFE OF MEDIEVAL SERBIA	397
ЈАНИС ТАРНАНИДИС Слика српске списатељске и духовне делатности у XIII и XIV веку која се јавља у синајским словенским рукописима пронађеним 1975. године	399
YANNIS TARNANIDIS THE IMAGE OF SERBIAN LITTERARY AND SPIRITUAL ACTIVITY IN THE 13 TH AND 14 TH CENTURIES AS REFLECTED IN SLAVIC MANUSCRIPTS FOUND IN 1975 IN THE MOUNT SINAI	410
СЕРГЕЙ Ю. ТЕМЧИН Образ св. Вассиана Константинопольского как модель развития культа св. Прохора Пшинского: гимнография и агиография	411
SERGEY Y. TEMCHIN THE IMAGE OF BASSIANOS OF CONSTANTINOPLE AS THE MODEL FOR THE DEVELOPMENT OF THE CULT OF ST. PROHOR OF RČINJA: HYMNOGRAPHY AND HAGIOGRAPHY	425
БРАНИСЛАВ ТОДИЋ О једном месту у повељи Стефана Немањића Хиландару	427
BRANISLAV TODIĆ ON ONE PASSAGE IN THE CHARTER OF STEFAN NEMANJIĆ FOR HILANDAR	435
МАРИНА В. ЧИСТЯКОВА О јужнословјанских преводима Стишног пролога	437
MARINA V. CHISTYAKOVA SOUTH SLAVIC TRANSLATIONS OF THE VERSE PROLOGUE	455

СЕЋАЊА	457
ВЛАДЕТА ЈЕРОТИЋ ДИМИТРИЈЕ БОГДАНОВИЋ – У МОМЕ СЕЋАЊУ	459
КРАСИМИР СТАНЧЕВ С ДИМИТРИЕ БОГДАНОВИЧ В КОМИСИЈАТА ЗА РЪКОПИСИ НА СИВАЛ	463
ДИМИТРИЈЕ СТЕФАНОВИЋ СЛУЖБА ПРЕСВЕТОЈ БОГОРОДИЦИ У ЧАСТ И СПОМЕН ЧУДОТВОРНЕ ЈОЈ ИКОНЕ ВЕЛИКОРЕМЕТСКЕ: ОСВРТ НА ПРЕВОД АКАДЕМИКА ДИМИТРИЈА БОГДАНОВИЋА	469
ЛИКОВНИ ПРИЛОЗИ	473

SCALA PARADISI
АКАДЕМИКУ ДИМИТРИЈУ БОГДАНОВИЋУ У СПОМЕН
1986–2016

СЛОВЕНСКИ И СРПСКИ СРЕДЊИ ВЕК
Књига 1

Уредник серије
Јасмина Грковић-Мејџор

Издаје
Српска академија наука и уметности
Београд, Кнез Михаилова 35

Технички уредник серије
Виктор Савић

Обрада ликовних прилога, слог и прелом
Мирослав Лазић

Тираж
400 примерака

Штампа и повез
Службени гласник, Београд

© Српска академија наука и уметности
2018

CIP - Каталогизација у публикацији - Народна библиотека Србије, Београд

811.163.1(082)

091=16(082)

SCALA paradisi. Академику Димитрију Богдановићу у спомен : 1986–2016 : примљено на VI скупу Одељења језика и књижевности, од 26. јуна 2018. године, на основу реферата академика Јасмине Грковић-Мејдор и иностраног члана Анатолија Аркадјевича Турилова / уредници Анатолиј Аркадјевич Турилов ... [и др.]. – Београд : САНУ, 2018 (Београд : Службени гласник). – 487 стр. : илустр. ; 24 см. – (Словенски и српски средњи век / Српска академија наука и уметности. Одељење језика и књижевности, Старословенски одбор ; књ. 1)

На спор. насл. стр.: Scala paradisi. Scripta in memoriam Demetrii Bogdanović viri academici : 1986–2016. – Радови на више језика. – Тираж 400. – Напомене и библиографске референце уз текст. – Библиографија уз сваки рад. – Резимеи на енгл. или срп. језику.

ISBN 978-86-7025-802-0

а) Старословенски језик – Зборници

б) Словенски рукописи – Зборници

COBISS.SR-ID 271614988